Porównanie tłumaczeń II Samuela 7:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale i to uznałeś za niewiele w swoich oczach, Panie, JAHWE, i zapowiedziałeś domowi swojego sługi również odległą (przyszłość), a takie jest (Twoje) prawo dla człowieka, Panie, JAHWE.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ale i to uznałeś za niewiele, Wszechmocny JAHWE, skoro zapowiedziałeś rodowi swojego sługi odległą przyszłość, rozstrzygnąłeś tak, Wszechmocny JAHWE, względem mnie, człowieka. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz i to było jeszcze mało w twoich oczach, Panie BOŻE, gdyż złożyłeś również obietnicę o domu twojego sługi na daleką przyszłość. Czy taki jest zwyczaj u ludzi, Panie BOŻE? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Lecz i to mało było przed oblicznością twoją, Panie Boże; aleś też obietnicę uczynił o domie sługi twego na czas daleki, a to prawie obyczajem ludzkim, Panie Boże! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Lecz i to jeszcze mało się być zdało przed oblicznością twoją, JAHWE Boże, aż też mówisz o domie sługi twego na czas daleki, bo to jest prawo Adamowe, JAHWE Boże! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ale to było jeszcze za mało w Twoich oczach, Panie, Boże, bo dałeś zapowiedź tyczącą domu sługi swego na daleką przyszłość. I to jest prawo człowieka, Panie, Boże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale mało to jeszcze było w twoich oczach, Panie, Boże, gdyż rozciągnąłeś na dom twojego sługi obietnice twoje na daleką przyszłość i dałeś mi oglądać przyszłe pokolenie ludzkie, Panie, Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I jakby tego jeszcze było mało w Twoich oczach, Panie mój, Boże, to również złożyłeś obietnicę na daleką przyszłość dotyczącą domu Twego sługi. Niech to będzie prawem dla człowieka, Panie mój, Boże! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale dla Ciebie, JAHWE mój, BOŻE, nie było tego dosyć! Zechciałeś jeszcze udzielić obietnic domowi Twojego sługi na daleką przyszłość. I zechciałeś do mnie mówić, choć jestem tylko człowiekiem, JAHWE mój, BOŻE! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I jakby to było jeszcze mało w oczach Twoich, Panie mój, Jahwe, rozpościerasz nadto obietnice na dom Twego sługi na daleką przyszłość! Panie mój, Jahwe! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і я став дуже малим перед Тобою, Господи, мій Господи, і Ти заговорив про дім твого раба на далеко (вперед). Такий закон людини, Господи, мій Господи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I to jeszcze nie wystarczyło w Twoich oczach, Panie, WIEKUISTY, bo rozciągnąłeś Twoje przyrzeczenie na dom Twojego sługi w odległych czasach! Czy nie jest to wskazówką dla człowieka, Panie, WIEKUISTY? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jakby to było coś małego w twoich oczach, Wszechwładny Panie, JAHWE, ty jeszcze mówisz o domu swego sługi, wybiegając w daleką przyszłość; a jest to prawo dane ludziom. Wszechwładny Panie, JAHWE. |

1. 1) Lub: i takie jest prawo dla człowieka, Panie, JHWH, וְזֹאתּתֹורַת הָאָדָם אֲדֹנָי יְהוִה : wg G: to zaś jest prawo (dla) człowieka, οὗτος δὲ ὁ νόμος τοῦ ἀνθρώπου κύριέ μου κύριε. Być może zniekształcony wariant <x>130 17:17</x> : ּורְאִיתַנִיּכְתֹור הָאָדָם הַּמַעֲלָה , em. na: i pokazałeś mi przyszłe pokolenie, האדם תור המעלה ותראני , zob. <x>100 7:19</x>L. [↑](#footnote-ref-2)